

## CLAC Language Access Conference Speakers

### **Katherine Allen** **Co-President, InterpretAmerica**

Katharine Allen is founder and co-President of InterpretAmerica, a leading organization that advocates for the interpreting profession; tracks big-market trends; and raises awareness among practitioners and stakeholders through public speaking, blogging, and training. Allen has an MA in translation and interpreting from the Middlebury Institute of International Studies at Monterey (MIIS). For the past three decades, she has specialized as a healthcare and community interpreter and has built extensive experience interpreting, training, and designing curricula. She is the lead developer and a licensed trainer for The Indigenous Interpreter®, a 63-hour indigenous interpreter training, and has helped embed professional interpreting into medical missions in Mexico. She taught for the Glendon College Masters in Conference Interpreting for seven years and now teaches for the University of Massachusetts (UMASS) at Amherst. Allen is co-author of *The Community Interpreter® International: An International Textbook*, *The Medical Interpreter—A Foundation Textbook for Medical Interpreting*, and *The Indigenous Interpreter®: A Training Manual for Indigenous Language Interpreting*.

### **Hon. Steven K. Austin** **Judge, Superior Court of California, Contra Costa County**

Judge Steven Austin has served as a trial court judge at the Contra Costa County Superior Court in California since 1998 (presiding judge 2015–2016). He has served as a branch court supervising judge, supervising judge of the civil departments, and as a member of the court's executive committee. Judge Austin was a member of the Judicial Council's Access and Fairness Advisory Committee from 1999 to 2011 and served on the executive committee for several of those years. He is also a past Chair of the Center for Judiciary Education and Research (CJER) Fairness Education Committee. From 2005 to 2014, he was one of two judicial members of the California Commission on Access to Justice and served as chair from 2007 to 2010. From 2010 to 2016, he served as the Chair of the Council's Court Interpreters Advisory Panel (CIAP). In 2013, he also served as Chair of the Council's Ad Hoc Group for Court Interpreter Issues. From 2013–2015, he was a member of the Joint Working Group for California's Language Access Plan, the advisory body that developed the *Strategic Plan for Language Access in the California Courts*. From 2015–2019, he served as the Chair of the Language Access Plan Implementation Task Force's Budget and LAP Monitoring Subcommittee and was a member of the Task Force. He frequently serves as faculty for judicial education programs, including several satellite broadcasts for judges and court staff. Judge Austin holds a Juris Doctorate from the University of California, Hastings College of Law, and a Bachelor of Arts degree in communication studies from the University of California, Los Angeles.

### **Hany Farag** **Certified Arabic Court Interpreter**

Hany Farag started out as a technical translator from English into Arabic and joined the Northern California Translators Association (NCTA) in 1985. He passed the first Arabic court interpreting exam held in California in 1988. He has worked in many counties in California, Oregon, and Washington and served as a language expert witness in federal court. He was appointed to the

## CLAC Language Access Conference Speakers

California Judicial Council's Court Interpreters Advisory Panel (CIAP) in 2018–2019 representing independent contractors for languages other than Spanish (OTS IC). Farag is a Life Member of the International Society of Automation (ISA). He contributes mostly to implementation of technology in the language field. He can be reached by email at [hanyfarag@yahoo.com](mailto:hanyfarag@yahoo.com).

### **Julie Johnson**

#### **Registered French Court Interpreter/Interpreter Trainer**

Julie E. Johnson, EdD, teaches French>English graduate translation and interpreting courses at the Middlebury Institute of International Studies at Monterey (MIIS) and regularly conducts skill-building, ethics, and train-the-trainer workshops and seminars for working professionals, including court interpreters and government linguists. With Genevieve Navar, she co-edited the Judicial Council of California's *Professional Ethics and the Role of the Court Interpreter (4th Ed.)* and regularly co-presents the companion workshop. In her own practice, she interprets international conferences, corporate seminars, diplomatic missions, and legal proceedings. Her primary research interest is in mindfulness as it relates to interpreter training. Julie draws from the rich intersections of teaching, professional practice, and research to support the wellbeing and effectiveness of students and working professionals, particularly when faced with the challenges of interpreting.

### **Dr. Janet Martinez**

#### **Director, Martin Daniel Gould Center for Conflict Resolution; Senior Lecturer in Law, Stanford Law School**

Dr. Janet Martinez is Director of the Martin Daniel Gould Center for Conflict Resolution and Senior Lecturer in Law at Stanford Law School, where she teaches advanced negotiation; dispute system design; and alternative dispute resolution law, practice, and policy. Martinez practiced corporate law in San Francisco for ten years before moving to Cambridge, Massachusetts, where she did research, writing, and teaching in various aspects of negotiation at Harvard University's graduate schools of business, law, and government. Martinez' current research and consulting focus on dispute system design (with Lisa Amsler and Stephanie Smith: *Dispute System Design*, Stanford University Press, forthcoming 2019), sustainable groundwater management in California, online dispute resolution, and international comparative dispute resolution. Martinez holds a B.S. in Bacteriology and Public Health from Washington State University, a J.D. from Golden Gate University, a Master in Public Administration (MPA) from Harvard University, and a Ph.D. from the Massachusetts Institute of Technology (MIT).

### **Belinda Chufan Mo** **Stanford University**

Belinda Chufan Mo is a rising senior at Stanford University majoring in Symbolic Systems with a concentration in Human-Computer Interaction. She is deeply passionate about the intersection between computer science, education, and social impact. At the Legal Design Lab at the Stanford d.school, Belinda and her partner Sahil Chopra have designed and built Text-to-Translate, or t2t, which is a service that bridges the communication barrier for monolingual Spanish-speaking

## CLAC Language Access Conference Speakers

parents with special needs children. t2t provides lawyers and their Spanish-speaking clients the ability to send texts to one another in their native language, thereby reducing language difficulties and empowering monolingual parents to advocate for their child's educational rights. After multiple co-design sessions, t2t has just launched their first pilot with the lawyers and parents at the Law Foundation of Silicon Valley.

### **Jacki Noh** **Certified Korean Court Interpreter**

Jacki Noh is an interpreter, translator, trainer, and voice talent, with 34 years' experience. She is a member of International Association of Conference Interpreters (AIIC), served on the Judicial Council of California Court Interpreters Advisory Panel (CIAP), and served on the boards of the American Translators Association (ATA) and Northern California Translators Association (NCTA). She is listed with the U.S. Department of State as an approved conference interpreter and is a California State Certified Court Interpreter. She has interpreted throughout North, South and Central America; Asia; Australia; Europe; and the Middle East. Noteworthy assignments include interpreting during the G20 Leaders' Summit in Los Cabos, Mexico and Buenos Aires, Argentina; Six-Party Talks in Beijing; and several Olympiads. She holds a Master of Arts in Conference Interpretation (MACI) from Middlebury Institute of International Studies at Monterey (formerly Monterey Institute of International Studies – MIIS) and has a BA from the University of California at Berkeley.

### **Hon. Victor Rodriguez,** **Judge, Superior Court of California, Alameda County**

Judge Victor Rodriguez was appointed to a judgeship in the Alameda County Superior Court effective January 26, 2018. Before taking the bench, Judge Rodriguez served as supervising staff attorney for the Honorable Mariano-Florentino Cuéllar at the California Supreme Court from 2015 to 2018, where he also served as judicial staff attorney for the Honorable Carlos R. Moreno, Goodwin H. Liu, and Carol A. Corrigan from 2006 to 2015. He served as a law clerk for the Honorable Consuelo B. Marshall at the U.S. District Court, Central District of California from 2005 to 2006. Rodriguez was a Skadden fellow at the Mexican American Legal Defense and Educational Fund from 2003 to 2005. Judge Rodriguez is Chair of the Language Access Subcommittee of the Judicial Council's Advisory Committee on Providing Access and Fairness and was a member of the Council's Language Access Plan Implementation Task Force. He is also co-chair of his court's Access Committee, which is currently focusing on language access issues. He earned a Juris Doctor degree from the University of California, Berkeley School of Law, a Master of Arts degree from California State University, Long Beach, and a Bachelor of Arts degree from the University of Southern California.

### **Hon. Erica R. Yew** **Judge, Superior Court of California, Santa Clara County**

Judge Erica Yew has served on the Santa Clara County Superior Court since 2001, where her judicial assignments have included a variety of court settings, including presiding over a dependency drug treatment court and other collaborative problem-solving courts. In 2010, the Supreme Court appointed Judge Yew to the Commission on Judicial Performance, where she

## CLAC Language Access Conference Speakers

served as a member until 2019, and as the commission's chairperson from 2013 to 2016. Judge Yew served as a member of the Judicial Council from 2009 to 2012, and she currently serves on the Council's Advisory Committee on Providing Access and Fairness and the California Commission on Access to Justice. In May 2019, Judge Yew was appointed to the California Supreme Court Committee on Judicial Ethics Opinions. Judge Yew has received a number of awards for her community service and work as a judge, including an Outstanding Jurist of the Year in 2016 from the Santa Clara County Bar Association and the 2017 Distinguished Service Award from the Judicial Council.